



La reconquête de soi après l'exil : faire émerger l'apprenant-locuteur

Élise Gandon

elise.gandon@univ-lyon2.fr

Maître de conférences en Sciences du langage
et didactique du français langue étrangère et seconde
Laboratoire ICAR, Université Lumière Lyon 2

Contextualisation et problématisation

- travail doctoral en linguistique et didactique, en France, à Lyon
- formation linguistique des adultes migrants

De quelle manière peut-on favoriser la prise de parole afin de faire émerger le sujet-locuteur (sujet-apprenant), le discours subjectif et l'identité de la personne en exil ?

La découverte culturelle peut-elle permettre la prise de parole et le discours sur soi ?

Cadre
théorique

Cadre
méthodologique

Résultats

Discussion

Cadre théorique

Cadre
théorique

Cadre
méthodologi
que

Résultats

Discussion



Exil et insécurité langagière

- ▶ Insécurité langagière : « difficulté à gérer de façon efficace les interactions verbales d'un point de vue linguistique, interactionnel, pragmatique et social » (Adami & André, 2014)
- ▶ les personnes en exil « dévalorisent leur propre façon de parler, ou vont jusqu'à préférer se taire » (Gadet, 2007, p. 29)

Le sentiment de « perte »...

- ▶ perte matérielle, perte d'un proche
- ▶ de la sécurité du « home » (Amar, 2018)
- ▶ du « maillage culturel » (Thibaudeau, 2006)
- ▶ d'identité, de statut (Cammarota & Porquier, 1986)
- ▶ du statut socioprofessionnel (Moro, 1994)
- ▶ de la langue première, sentiment d' « étrangeté » (Pestre, 2015)
- ▶ du lien parents / enfants : inversion des rôles (Moro, 1994 ; Pourtois, 2004)
- ▶ faible croyance d' « efficacité parentale » (Bandura, 2003)
- ▶ des moments de loisirs, de détente, de plaisirs...

La culture

- ▶ approche anthropologique : groupe social, partage de pratiques, « de manières de voir, de sentir et d'agir »
(Durkheim, 1895 ; Porcher 1995)
- ▶ Culture « savante » : « compétence individuelle qui permet d'accéder à la lisibilité d'œuvres issues de diverses disciplines artistiques ou scientifiques »
(Bourdieu, 1979)
- ▶ Interculturalité : partage, points communs, éléments de différences
→ favorise l'altérité, l'ouverture vers l'autre
(Abdallah-Preitceille, 2004, Moro, 2000, 2015)

La subjectivité dans le discours

► **Approche linguistique :**

La subjectivité langagière dans chaque énoncé, diversement modulée grâce à des outils linguistiques qui permettent de « s'assimiler » au discours d'autrui, « s'en distancier »
(Kerbrat-Orecchioni 1980 ; Rabatel, 2005)

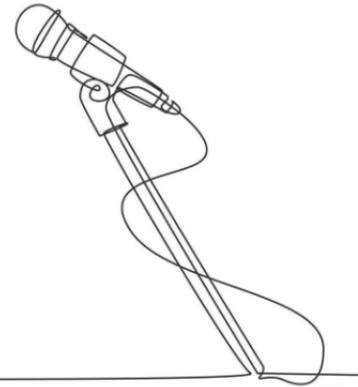
► **Approche philosophique :**

« Capacité du locuteur à se poser comme sujet » (Benveniste, 1966, 1974)

« le mot est une sorte de pont jeté entre moi et les autres. S'il prend appui sur moi à une extrémité, à l'autre extrémité il prend appui sur mon interlocuteur. »

(Bakhtine, 1977)

Cadre méthodologi que



Cadre
théoriq
ue

Cadre
méthodologi
que

Résultats

Discussion

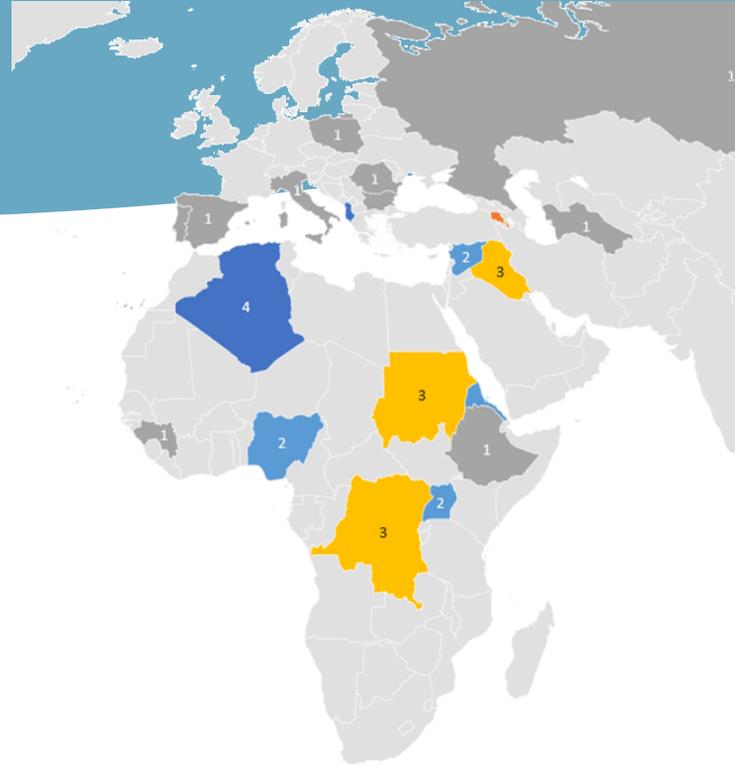
Le contexte

- ▶ Recherche-action : immersion sur le terrain sur une durée longue
- ▶ Terrain de recherche : organisme de formation lyonnais
- ▶ Environ 60 adultes migrants
- ▶ Lieux culturels : bibliothèque, musées, concerts, lieux du patrimoine lyonnais



Les participants

- ▶ adultes migrants
- ▶ majoritairement 25 - 45 ans
- ▶ déclassement social : 54%



Les données



- ▶ **107** enregistrements audio
- ▶ **Trois à cinq séances** culturelles pour chaque groupe

Résultats

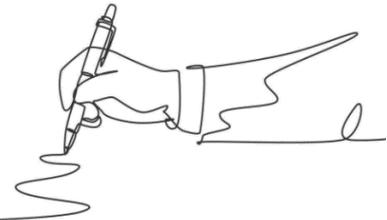
la subjectivité dans le discours,
une approche philosophique

Cadre
théorique

Cadre
méthodologi
que

Résultats

Discussion



Subjectivité : approche philosophique

« capacité du locuteur à se poser comme sujet » :



Parler de son pays

« C'est comme dans mon pays, en Irak, il y a deux rivières, le Tigre et l'Euphrate, ils se croisent, ça s'appelle le Chatt-el-Arab chez nous. » Chanène
(sur la terrasse du Musée des Confluences)

« On peut voir la rivière et le fleuve, je vois les couleurs, différentes entre les deux (entre le Rhône et la Saône). Au Soudan, c'est la même chose avec le Nil blanc et le Nil bleu. » Youssif (sur la terrasse du Musée des Confluences)

Les souvenirs : le rôle des odeurs

« Quand on est entrés sous les traboules*, j'ai eu la sensation de sentir la terre comme chez nous, en Guinée, quand il commence à pleuvoir, ça m'a rappelé des choses ». Samira

« la construction de Traboules, on sent un peu, heu, la terre en fait. L'odeur en fait j'aime bien ». Aya



« Traboule : Allée faisant communiquer deux rues au travers d'un immeuble ; très usité à Lyon car il existe des centaines de traboules dans la ville. ». (XIVe s.) (Grattepierre, 2003)

les odeurs possèdent un lien avec les activités neuronales responsables de la mémorisation et de l'apprentissage.

La charge émotionnelle vécue par le sujet possède des implications sur la qualité de la mémorisation épisodique (souvenir des événements personnels).

(Math *et al.*, 2008)

Un discours subjectif : parler de sa culture

« J'ai regardé les choses qui sont imposées dans ma tribu chez les Touaregs et les Haoussas. Vraiment je suis très contente. Quand une fille accouche d'une fille, tu commences à acheter des assiettes, tu achètes de l'or. Quand elle va grandir, elle les aura pour son mariage. » Aïssata (Musée des Confluences)



Parler de soi, son métier, de ses études

lorsqu'on vit un déclassement social*

« C'est presque la même chose que Zaha Hadid fait, la grande architecte que j'adore son travail. »

Aseel (au musée des Confluences)



Musée des Confluences, Lyon

Assumer ses connaissances culturelles et encyclopédiques

« Je suis très intéressée par l'évolution : comment l'être humain est ici, pourquoi nous sommes ici... J'aime beaucoup cette exposition parce que c'est très intéressant, pour apprendre des choses : la civilisation, l'anthropologie, c'est une bonne chose. Il faut connaître le monde. » Claudia (Musée des Confluences)

« J'aime Alexandre Dumas. J'ai lu tous ses livres, deux fois le Comte de Monte-Cristo. Dans mon pays, j'avais beaucoup de livres mais on n'a pas pu les prendre parce que c'était trop lourd. » Aksana (Bibliothèque)

Discussion

Paroles
de
migrant
s

Quels
profils ?

L'apprentissa
ge de la
langue
française et
au delà

Discussion
pour
conclure

La formation linguistique, ce n'est pas que :

- ▶ la question de l'apprentissage de la langue
- ▶ les contenus utilitaires de la vie quotidienne

Pour *s'installer* et se socialiser, il faut

- ▶ se sentir légitime à être soi-même,
- ▶ laisser son(ses) identité(s) exister

Comment envisager la formation linguistique dans le pays d'accueil?

- ▶ en proposant des « espaces de parole », en favorisant le discours sur soi et l'écoute du discours des autres et donc l'apprentissage de la langue et la socialisation

**Merci
pour votre écoute**

Élise Gandon

elise.gandon@univ-lyon2.fr

Bibliographie sélective

- Adami, H., & André, V. (2014). Les processus de sécurisation langagière des adultes : Parcours sociaux et cursus d'apprentissage. *Revue française de linguistique appliquée*, XIX(2), 71-83.
- Abdallah-Preteille, M. (2004). *L'éducation interculturelle* (2e éd.). Presses Universitaires de France.
- Aden, J. (2013). De la langue en mouvement à la parole vivante : Théâtre et didactique des langues.
- Amar, M. « Habiter en exil », *Hommes & migrations*, 1323 | 2018, 55-66.
- Auger N., Azaoui B., Houée, C. & Miquel F. (2018) Le projet européen *Romtels*, *Recherches en didactique des langues et des cultures* [Online], 15-3 |
- Bandura, A. (2003). *Auto-efficacité : le sentiment d'efficacité personnelle*. De Boeck Université.
- Bourdieu, P. (1979). *La distinction : Critique sociale du jugement*. Les Éditions de Minuit.
- Cammarota, M.-A., & Porquier, R. (1986). Des difficultés dans l'acquisition de langue étrangère par des réfugiés politiques latino-américains. *Langue française*, 101-116.
- Durkheim, E. (1895). *Les Règles de la méthode sociologique*, PUF, Paris.
- Gadet, F. (2007). *La variation sociale en français*. Éditions OPHRYS.
- Gandon, É. (2021). Formation linguistique et identité : Apprendre en exil. In *Migrations, Minorités, Identités et Frontières* (p. 175-196). L'Harmattan
- Gandon, É. (2023). Les lieux de culture pour faciliter l'expression orale en formation linguistique pour adultes migrants. In H. Adami, V. Langbach, & V. André, *Les adultes en insécurité langagière. Enjeux sociaux et didactiques* (p. 175-198). Presses universitaires du Septentrion. <https://books.openedition.org/septentrion/145683>
- Danièle Moore et Diana-lee Simon, « Déritualisation et identité d'apprenants », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 16 | 2002
- Moro M.-R. (1994), *Parents en exil. Psychopathologie et migrations*, Paris, PUF.
- Moro, M. R. (2015). La nécessité transculturelle aujourd'hui pour une société « bonne » pour tous. *Le Carnet PSY*, 188(3), 18-21.
- Pestre, É. (2015). L'expatriation du sujet. Entre nostalgie de la langue des origines et quête de l'étranger. *Figures de la psychanalyse*, 30(2), 215-229.
- Pittet, C. (2014). Les pratiques artistiques dans le champ de l'insertion professionnelle comme support de construction identitaire dans le passage à la vie adulte [Thèse de doctorat]. Université de Strasbourg.
- Porcher, L. (1995). *Le français Langue Étrangère : Émergence et enseignement d'une discipline*. Hachette éducation.
- Pourtois, J-P et al. (2004) Souffrances affectives, cognitives et sociales des parents en exil. *Pensée plurielle* n°8 (p. 51-60)
- Thibaudeau, C. (2006). Mineurs étrangers isolés : Expérience brutale de la séparation. *La lettre de l'enfance et de l'adolescence*, 64(2), 97-104.